

Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tego zaś następnego dnia wyszedłszy odnośnie Pawła przyszliśmy do Cezarei i wszedłszy do domu Filipa głosiciela dobrej nowiny będącego z siedmiu pozostaliśmy u niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyruszywszy nazajutrz, przybyliśmy do Cezarei* i weszliśmy do domu Filipa, ewangelisty,** który był jednym z siedmiu,*** i pozostaliśmy u niego. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Tego) zaś nazajutrz* wyszedłszy przyszliśmy do Cezarei. I wszedłszy do domu Filipa, głosiciela dobrej nowiny, będącego z siedmiu**, pozostaliśmy u niego. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Tego) zaś następnego dnia wyszedłszy odnośnie Pawła przyszliśmy do Cezarei i wszedłszy do domu Filipa głosiciela dobrej nowiny będącego z siedmiu pozostaliśmy u niego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nazajutrz wyruszyliśmy i dotarliśmy do Cezarei. Wstąpiliśmy do domu Filipa, ewangelisty, jednego z Siedmiu, i u niego już pozostaliśmy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wyszedłszy nazajutrz, Paweł i my, jego towarzysze, dotarliśmy do Cezarei. Weszliśmy do domu Filipa ewangelisty, który był jednym z siedmiu, i zatrzymaliśmy się u niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nazajutrz wyszedłszy Paweł i my, którzyśmy z nim byli, przyszliśmy do Cezaryi, a wszedłszy w dom Filipa Ewangelisty, który był jeden z onych siedmiu, zostaliśmy u niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nazajutrz wyszedłszy, przyszliśmy do Cezarejej. A wszedłszy w dom Filipa ewangelisty, który był jeden z siedmi, zostaliśmy u niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyszedłszy nazajutrz, dotarliśmy do Cezarei. Weszliśmy do domu Filipa ewangelisty, który był jednym z Siedmiu, i zamieszkaliśmy u niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyruszywszy zaś nazajutrz, przybyliśmy do Cezarei i weszliśmy do domu ewangelisty Filipa, który był jednym z siedmiu, i zatrzymaliśmy się u niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnego dnia wyruszyliśmy i dotarliśmy do Cezarei. Weszliśmy do domu Filipa ewangelisty, który był jednym z Siedmiu, i zamieszkaliśmy u niego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnego dnia poszliśmy pieszo do Cezarei. Weszliśmy do domu ewangelisty Filipa, jednego z Siedmiu, i zamieszkaliśmy u niego.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Nazajutrz odeszliśmy i przybyliśmy do Cezarei, gdzie

¹⁾ <x>510 9:30</x>; <x>510 10:1</x>; <x>510 21:16</x>

²⁾ <x>510 6:5</x>; <x>510 8:5</x>; <x>560 4:11</x>; <x>620 4:5</x>

³⁾ <x>510 6:3</x>

⁴⁾ Z domyślnym: dnia.

⁵⁾ O diakonach, zob. 6.5.

	literacki	Popowskiego	wstąpiliśmy do domu Filipa ewangelisty, jednego z owych siedmiu. Zatrzymaliśmy się u niego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nazajutrz poszliśmy pieszo do Cezarei, gdzie zatrzymaliśmy się w domu Filipa, jednego z siedmiu ewangelistów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nazajutrz przybyliśmy do Cezarei i udaliśmy się do domu Filipa ewangelisty, który był jednym z siedmiu. Tam zamieszkaliśmy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Другого дня, вийшовши [ті, що з Павлом], прибули ми до Кесарії та завітали до господи Пилипа євангеліста, одного з сімох, і лишилися в нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A nazajutrz, gdy wyszliśmy za Pawłem, przyszlismy do Cezarei i weszliśmy do domu Filipa ewangelisty, który był z siedmiu; więc zostaliśmy u niego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nazajutrz wyruszyliśmy i przybyliśmy do Cezarei, gdzie poszliśmy do domu Filipa, głosiciela Dobrej Nowiny, jednego z Siedmiu, i zostaliśmy u niego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wyruszywszy następnego dnia, przybyliśmy do Cezarei i weszliśmy do domu ewangelizatora Filipa, który był jednym z siedmiu, i zatrzymaliśmy się u niego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	nazajutrz zaś odpłynęliśmy do Cezarei. Zatrzymaliśmy się tam w domu Filipa, który był jednym z siedmiu pomocników, wybranych przez apostołów, i zajmował się głoszeniem dobrej nowiny.